



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 21

Abril - Mayu - San Xuan/San Juan 2010

Abril – Mayo - Junio 2010

Índiz

-Actualidá cultural.....	2
-Cuarto concurso de Vocabularios de la provincia de Zamora.....	3
-Lliteratura n'asturllionés de Zamora: AS MENTIRAS DEL SILENCIU.....	5
-Lliteratura n'asturllionés de Zamora: FELECIDÁ Y EL MUXU.....	5





ACTUALIDÁ CULTURAL

NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ, NUEVO MIEMBRO DE LA ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



El miembro de Furmientu, Nicolás Bartolomé Pérez, fue recientemente nombrado académico de la Academia de la Llingua Asturiana

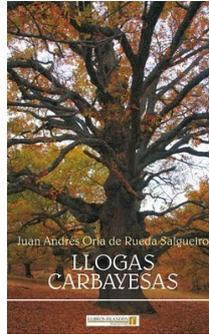
(ALIA).

Bartolomé Pérez es uno de los principales investigadores, recopiladores y estudiosos de la cultura y lengua leonesas. Además, es autor del libro "Filandón, lliteratura popular lionesa" (O Limaco Edizioni) y diversos artículos como "El asturleonés hoy en León y Zamora" y "El folklore relacionado con la basílica paleocristiana de Marialba de la Ribera (León)", ambos publicados en la Revista de Folklore, como "Ente Asturias y Miranda. La recuperación de la llingua en Lleón y Zamora" o "El Derechu del Reinu de Lleón nel sieglu XIII: fontes, lliteratura xurídica y llingua" en Lletres Asturianas, así como su participación en las Jornadas de Cultura Tradicional de Zamora que organiza nuestra asociación y otras jornadas y conferencias por todo el dominio lingüístico asturleonés. También es miembro del consejo de redacción de la revista Faceira y formó parte del grupo de profesores que impartieron el I Curso de recogida de tradición oral en León el pasado mes de abril.

Desde estas páginas queremos dar a Nicolás la más sincera enhorabuena por su nombramiento y todo el gran trabajo que ha realizado en estos años en favor de la recuperación y dignificación del patrimonio cultural y en especial de la lengua asturleonés en las provincias de León y Zamora.

"LLOGAS CARBAYESAS" Y OTRAS NOVEDADES EDITORIALES EN ASTURLEONÉS YA DISPONIBLES

Recordamos a nuestros lectores que pueden adquirir las últimas novedades en



lengua asturleonés a través de la librería astorgana Filandón:

<http://www.librosfilandon.com/>
 la zamorana Semuret: <http://www.semuret.com/>

L'ASOCIACIÓN "EL TEIXU" ORGANIZÓU EL I CURSU DE RECOYIDA DE TRADICIÓN

ORAL EN LLIÓN (en lliónés)

Nel mes d'abril, l'asociación El Teixu en colaboración cola Conceyalía de Cultura del Ayuntamiento de Llión, Facendera pola Llingua y llibros Filandón organizóu un cursu de recoyida de tradición oral, nesta ocasión na provincia vecina. L'equipu docente estuvo dirixíu por Fernando Álvarez-Balbuena, profesor de filoloxía de la Universidá d'Uvieu, y outros seis profesores con esperiencia nel trabayu de campu y estudiu de la llengua y cultura populares.

El cursu constóu de 20 horas teóricas, onde s'afondóu nas metodoloxías y ferramientas básicas pal desenvolvimientu del cursu y en coñecimientos elementales de dialectoloxía asturllionesa. Nas 20 horas prácticas recoyíuse información n'entrevistas, trabayu de campu y realización de cuestionarios en diferentes comarcas de la provincia de Llión.

ESTRENADA UNA NUEVA OBRA CON LLETRA EN LLIÓNÉS (en lliónés)

El 4 de mayu nel Auditoriu del Conservatoriu Superior de Música foi estrenada una obra pa coru de muyeres y orquesta de cuerda, feita por Carla Armas sobre'l testu Dous de sanxúan del músicu y poeta zamoranu Rubén García.

Con esta son yá varias las obras musicales nas que participara l'outor zamoranu, destacando la composición coral Douru interpretada nel Santuariu de Las Ermitas (Ourense), Furunín nel iviernu pieza coral basada na poesía del tamién zamoranu Juan





Andrés Oria y Los tres impostores del asturianu Xuan Bello, entrambas estrenadas na ciudá de Salamanca.



IV CERTAME LLITERARIU DE "LA CALEYA" (en lliónés)

Por cuarta ocasión l'asociación llionesa La Caleyxa xunta cola Conceyalía de Cultura Tradicional del

Ayuntamiento d'Astorga y l'Institutu Llionés de Cultura de la Diputación de Llión, convoca'l sou Certame Llitterariu pa obras orixinales en llengua asturllionesa.

Almítense trabayos en cualquier variedá dialectal del dominiu llingüísticu en dúas categorías: poesía y relatu breve. El prazu d'entrega termina'l 30 de setiembre de 2010.

Pa más información, consultar las bases na páxina web de l'asociación: <http://www.lacaleyxa.org/>

IV CONCURSO DE VOCABULARIOS TRADICIONALES DE ZAMORA. Primer premio al "Vocabulario de Murias y San Justo de Sanabria" de Patricia Otero Alonso

Cumpliendo las Bases del IV Concurso de Vocabularios Tradicionales, publicamos en nuestro Boletín "El Llumbreiru", un fragmento del vocabulario ganador.

Agradecemos a todos los participantes su contribución al concurso, y les invitamos a concurrir nuevamente.



Cabuerco.- Torretera.

Caceta.- Cazo de servir.

Cagacha.- Caca de las ovejas.

Calandario.- Calendario.

Calcaño.- Talón.

Caldeiro.- Cubo metálico.

Calello.- Pasadizo.

Cambón.- Palos que se ponían encima del medeiro para que no se volara la paja.

Canciella.- Puerta en una finca, en un cercao.

Candelas.- Chupones de hielo.

Caneiros.- Dientes.

Canteiro.- Trozo pequeño de algo. P.ej. "Sembrar un canteiro".

Cantrexio.- Serbal de los cazadores (Sorbus aucuparia).

Cañabobos.- Acentor (Prunella sp.).

Capacho.- Capazo.

Carámbaro.- Placas de hielo sobre el agua.

Carambítano.- En un molino palo situado encima de la piedra de moler, que hacía que se

moviera el grano para que este saliera poco a poco. El carambítano daba lugar a un particular sonido.

Carballo.- Roble (Quercus petraea).

Carboneiro.- Colirrojo tizón (Phoenicurus ochruros).

Cargadeira.- Horca de metal.

Carneiro.- Carnero.

Carpazo.- (Halimium ocymoides var. occidentale).

Carpines.- Calcetines.

Carqueixa.- (Chamaespartium tridentatum).

Carrancas.- Carlanças.

Carrascal.- Roble (Quercus pyrenaica).

Carrendeira.- Raya en el pelo al medio de la cabeza. Las mujeres se hacían la raya al medio y el pelo recogido.

Carricica.- Chochín Troglodytes troglodytes. Se denomina abangavigas por el movimiento que tiene cuando se encuentra posado, parece que va a iniciar el vuelo, pero no lo inicia.

Caruezo.- El corazón de la manzana, o el ovillo.

Castañeiro.- Castaño (Castanea sativa).

Cavaco.- Trozos de leña grandes que se ponían en el Llar.



Cayato.- Cayado largo para sacar las hogazas del horno.

Cazurra.- Testaruda.

Cernada.- Ceniza Antiguamente se utilizaba la cernada para blanquear los tejidos de lino.

Cerro.- Fibra fina del lino. También un monte, desde San Justo se ven el Cerro de San Juan y el Cerro de Murias.

Ceruda.- (*Chelidonium majus*)

Cesto.- Cesta de gran tamaño hecho de mimbre.

Coberteira.- Tapadera del pote.

Cobertor.- Manta Se solía llamar así a la típica manta zamorana.

Coberturas.- La tapa de las mullidas de las vacas.

Codeso.- (*Adenocarpus complicatus*)

Cogollo.- Repollo.

Copos.- Forma con la que se ponía el lino a secar en forma de tienda de campaña sin tocar mucho el suelo.

Corales.- Escaramujo (*Rosa* sp.).

Cordeiro.- Cordero.

Cornales.- Correas de cuero para juñir las vacas.

Corredela.- Echar una carrera.

Corredor.- Terraza, balcón.

Cortello.- División hecha en la cuadra con maderas para separar al ternero de la vaca y que así no estuviese mamando todo el día, pero que pudieran verse.

Cortezo.- Trozo de pan duro de un lado de la hogaza.

Cortina.- Huerto.

Cotomino.- Niño pequeño.

Couto.- Coto Monte público, en el caso de San Justo de rebollos y donde se reparten las Suertes de la leña.

Cuadril.- Pierna trasera completa de un animal.

Cuañeira.- Cuando se limpiaba el centeno y se valeaba el muelo, quedaban espigas rotas, trozos de paja. Esto se utilizaba para la cama de los animales. La cuañeira era cuando se ataba y el cuaño era suelto. También se les daba a las vacas en invierno.

Cuaño.- Cuando se limpiaba el centeno y se valeaba el muelo, quedaban espigas rotas, trozos de paja. Esto se utilizaba para la cama de los animales. La cuañeira era cuando se

ataba y el cuaño era suelto. También se les daba a las vacas en invierno.

Cuartia.- Pareja de vacas o burro de apoyo a la pareja de vacas que tiraba del carro. Se les unía con una cadena.

Cuarterón.- Medida de grano, vino...

Cuartillo.- Medida de vino, era cuarto de litro.

Cuchilla.- Navaja para afeitar.

Cuchinos.- Cerdos.

Cucurriel.- Parasol (*Macrolepiota procera*).

Cuelmo.- Tejado hecho de paja de centeno.

Cuetes.- Cohetes.

Cuiracha.- Torreznos, cuero del tocino.

Cuitá.- Cuitadica. Pobrecita.

Culinal.- Semillero.

Culuebra.- Culebra.

Culuestros.- Calostros.

Curdeiros.- Corderos.

Curisco.- Ventisca, ráfaga de aire racheada.

Chafalleira.- Alguien que hace las cosas mal, chafadas, ya sea al coser, al escribir, etc.

Chambra.- Blusa.

Chancada.- Abierta de piernas.

Chancadeira.- Donde se separa un tronco en dos en algunos árboles. Chapodo.- Tocón.

Chapricar.- Salpicar.

Charrelas.- Perdiz roja (*Alectoris rufa*)

Chatuelas.- Tachuelas Clavos que se utilizaban en los cholos para unir la piel de la bota con la suela de madera.

Cheira.- Navaja.

Chegar.- Llegar.

Chepe / Xepe.- Pepe.

Chiflo.- Pito.

Chirina.- Olor fétido. Pedo sin ruido.

Chocallica.- Cencerrito.

Chocallo.- Cencerro.

Chocolatear.- Agitar mucho.

Cholos.- Zuecos Botas con suela de madera.

Choplo.- Chopo (*Populus* sp.)

Chouchazos.- Golpetazos.

Choyas.- Chovas (*Pyrrhocorax* sp.)

Chueca.- Clueca Según los habitantes de San Justo es más antigua la palabra chueca que gorona.

Chupa.- Voz para llamar a las ovejas.

“Chupa, chupa...”





Lliteratura n'asturllionés de Zamora

AS MENTIRAS DEL SILENCIU

de Juan Carlos García Hoyuelos
 (traducción al senabrés de Severino Alonso Proy)

Cuando'l xiru da veleta
 s'adelantra al sopru del vientu,
 dalgo me dixiste que despista
 el deséu al feitu.

Nun quiero verme sin verte,
 arrequeando días que pasan
 nos días qu'espero,
 matutina mirada sin uellos,
 humedá cuallando
 d'entre os mieus deos.

Miento se callo, al tropezar
 con os tous motivos silentes
 obrigáu estoi a responder
 con el silenciu.

Vuelvo a mentir, por lo tanto,
 y se falo, quedo mudu.
 Irremediabilmente, miento.

Se vieras xirar á veleta,
 nun le fagas demasiáu casu,
 xiróu por ganas, que non por orden del vientu.
 El cielu estínguese, cuatro
 pilares mantienen horizontal este soliloqui.



Lliteratura n'asturllionés de Zamora

FELECIDÁ Y EL MUXU

María José Zurrón del Estal
 (En senabrés)

You diba muito por sue
 casa. Dábame pena de
 Felecidá. Yera tan pe-
 queñica y tan viellina y
 con aqueillos ollos cu-
 mo blancos que pare-
 cié que nun vía, que
 you-le llevaba un tantu-
 cu de caldu de berzas, o unas fiyuelas cuan-
 do mie mamica facié pa nós, o diba simpre-
 mente a facer-le compañía y a que me conta-
 ra historias.

Eilla vivié con sue hurmana Brígida y

con el sou cuñáu Fidel, pero llevábanse cu-
 mo'l perru y el gatu; nun se podién ver. Fele-
 cidá y Fidel engarriábanse todul die por una
 nada, tirándose tarascadas por cualquier co-
 usa. Yera por eso por lo que deixaban casi
 todul tiempu solica a Felecidá en casa, y ei-
 llos marchaban por ende a facer as llabores y
 nun volvién hasta a noite cuando yá Felecidá
 estaba na cama.

Tenién un gatu, ñegru cumo un tizón.
 Felecidá chamábale Muxu. Yera mui cariño-
 su, nun yera esquivu cumo os outros. Al me-
 nos comigo, porque Fidel siempre andaba



decindo qu'esi gatu yera'l demoñu, que mui-tas veces diba tras d'él, y cuando se despistaba arracañába-le as piernas y faciélu esmurniarse. Tamién decí que, por a noite, diba cuando él estaba durmindo y querí sacar-le os ollos, y que por eso durmí tapáu con un cobertor cabeza y todo, onque a veces casi s'afogaba eillí metíu.

You nun podí crer eso, serí outro gatu, porque a Muxu hastasahora nunca-le habí visto you as uñas. Cuando jugá-bamos nun las sacaba fuera; a veces you apretá-bale nas manos pa vér-selas y ni on asina lo conseguí. You pensaba que serí outro gatu distintu, seguro.

A veces vení á puerta da casa mío y miagaba y quedá-bamos eillí jugando. Si Muxu s'espanzurraba bocarriba y nun querí fiestas, d'eillí a una nada poníese a chovere, nun fallaba. Outras mui-tas veces curóume os cornezuelos dos ollos pasándome'l rabu por os párpados; yera a mejor melecina.

Otras veces parecí cumo si veniera a buscarme pa dir a ver a Felecidá. Echaba andar dous pasicos y miraba pa mi. Se diba tras d'él, caminaba; y si nun diba, nun paraba de miagare. Hasta que you decí: «Voi a ver a Felecidá». Entuences marchaba correndo y yá nun lu volví a vere.

You decí-le pa Felecidá que'l gaticu podí facer-le compañía y asina nun estar solica, que por quei nunca la vía con él. Eilla nun decí nada, pero dába-le una risa qu'a veces casi me daba miedu'l ver aqueilla boca sin dientes y aqueilla cara arrugada por a risa.

Al ratu decí: «¿Y pa quei quiero you gatos tenéndote a ti, ángel del cielu?».

Y el corazón dábame un vuelcu y pece que se me pasaba'l sustu.

Pa sustu, el que pasé un die d'aqueillos que fui a verla. Entré y eillí estaba eilla na cocina á lluz d'una miseria de bombilla qu'estaba amarrón del fumu da chimenea. Parecí que nun me vía, tení sarapitu, nun me daba una fala. Quedóu crisada pa unas borboletas qu' habíen entráu y empezóu a decir pa eillas:

- ¿Quin sos? Miu papicu, mie mami-ca ... ¿Quin sos? Cumo te me pouses na ca-

beza, ye que venides a buscarme...

You de primeiras quedéi cumo petrificada

nel escañu, hasta que me cayíu na cabeza una pingota das chourizas qu'estaban nel varal y entróume tal miedu de qu'a borboleta se m'houbiera pousáu a mi, que marchéi correndo cumo si me persiguiera'l diabru en forma de culuebra.

You nun sei si seríen el papicu o a mami-ca de Felecidá... el casu qu'eillí olié mui-to vinu y el xarru vilu you eillina al sou llau. Pero por si acasu, mejor que se-le pousaran a Felecidá, que yá yera viella, y no a mi, que you solo yera una rapacica.

Al ratu d'estar en casa sentí miagar a Muxu. Salí y vilu mui raru. Querí andar, pero espurriése una y outra vez. Esi die yá nun quisi dir outra vuelta a casa de Felecidá.

Al die d'alantre pasóu Fidel por a puerta de mie casa. Diba leriando, dando unas voces que s'esgorxaba: «¡Fillu da gran puta de gatu del diabru! El die que t'enganche bien, vas a vere».

Cuando miréi pa él quedéi pasmiada: na cara, por tres sucos fondos, manába-le a sangre y chegába-le hasta os pantalones, y na manu llevaba un picaxu que tamién estaba mancháu de sangre.

- Jesús, Marié y José... pero ¿quei te pasóu, Fidel?- preguntóu-le miu padre.

- El condelgáu del gatu d'oudemu, que se m'echóu a os ollos cumo una fiera, sin facer-le you nada. Ahora, que quedóu arregráu, porque-le di una malla y un picaxazu na ñueca que nun sei cómo escapará d'esta.

You marchéi correndo a casa de Felecidá pa ver si vía a Muxu y podí facer algo por él. «¡Muxu, Muxu!», chámabalu you. Pero nun aparecíu por llau nengunu, onque habí un rastru de sangre que chegaba hasta á puerta.

Entréi chormingando y vi que Felecidá estaba na cama.





- ¿Quei te pasa, Felecidá?
- Nada, espeju, nun m'encontro nada bien.

Asina pasonen todou l'iviernu: Felecidá na cama sin poder levantarse, que bien a punticu estuvo de dir con as borboletas pal outro llau, y a Muxu dímoslu por muertu. Con as feridas que Fidel-le feciera y a neve que nun s'habié quitáu en meses yera casi imposible qu'houbiera sobrevivíu.

Pero chegóu a primavera. Felecidá foi espoliñando y pouquitu a poucu foi levantándose y recuperándose.

Y onque pezca mentira, ábate qu'un preciosu die de sol aparecíu nas canciellas de mie casa el mesmísimu Muxu. You nun podié crerlo. Nun deixaba de restregarse con os míus tobiellos, miagaba desazonáu y espurriése pa que you-le feciera gracias. Nun podié crerlo, víalu y asegurábame d'estar espierta, al mejor soñaba, pero no, yera él. Estaba más consumíu, contábanse-le os güesos das costieillas, nun habié sío un iviernu fácil... pero velu eiquí.

Todo volvíu a ser eigual: Fidel y Felecidá dábanse figa l'unu al outro por cualquier cousa y Muxu yera l'amigu que you precisaba.

Hasta una noite, que vai tu a saber quei pasarié, que Muxu se rebelóu contra Fidel, arracañóulu d'arriba abaixo, mordíulu, meixóu-le nel pote y deixóu-le as sábenas

feitas filas.

Fidel juróu-selas. Preparóu un llazu dos qu'usaba pa cazar raposas, corzas y xabariles nel monte, púsolu na puerta, justo na boca da gateira, onde tantas outras veces-le habié puesto un tarabancu pa nun deixarlle entrare, y aguardóu una hora tras outra que Muxu volviera a casa creyéndolu yá durmíu.

Volvíu, y según pasóu por el buracu da gateira, el llazu amarroúse-le al pescuezu, apretándose más cuante más trataba de zafarse. Asina estuvo muiitu tiempo hasta que vieno a morrere.

Fidel disfrutóu mirando cómo Muxu se retorció intentando soltarse, lo que solo servíu pa que'l llazu apuñara más as gorkas al pobre animal. Cuando por fin quedóu quieticu, Fidel foi a sacar da cama a sue mulliere:

- ¡Brígida, levanta! ¡Pudi con él, acabé con él! Acudi y verás.

Brígida levantóuse pasmiada por as voces que Fidel estaba dando:

- ¿Quei pasóu, home?

- ¡Yá cayíu! ¡El putu Muxu del demoñu cayíu!

Y cuando chegonen á puerta pa ver al Muxu, nel sou puestu vionen a Felecidá, encollida nel suelu, con el llazu al redor del pescuezu, a cara reñegrada, una llengua que-le chegaba al pechu y dous llagrimones, unu en cada unu d'esos ollos branquecinos nos que, de rapaza, tantas veces me miréi.

SOPA DE LETRAS

Busca los nombres tradicionales zamoranos de 12 especies de árboles

E	L	C	A	S	T	A	Ñ	E	I	R	U
L	A	A	E	B	U	E	G	R	D	T	E
S	M	I	C	A	R	B	A	Y	U	V	L
A	A	V	R	E	T	B	L	F	E	H	N
L	N	O	I	I	U	A	A	C	L	X	E
G	Z	L	U	D	Y	E	G	R	M	N	G
U	A	X	W	A	R	V	I	T	O	S	R
E	N	Y	F	Z	F	E	F	X	A	C	I
I	A	A	A	R	E	A	D	N	A	E	L
R	L	A	N	O	G	A	L	Y	L	L	L
U	K	E	L	P	I	Ñ	E	I	R	U	O

SOLUCION en el siguiente número de "El Llumbreiru"



SOLICITAMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

Puedes descargar la revista "FACEIRA" publicación cultural en www.furmientu.org



Suscríbete a la revista El Llumbreiru

y recíbela en tu casa (8 euros/año)

o hazte socio

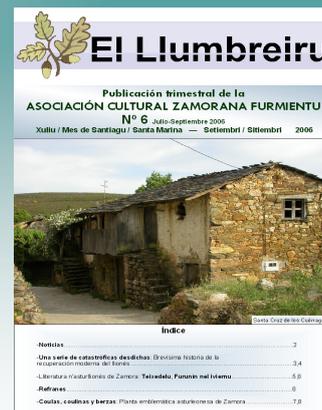
(20 euros/año)

Queremos llegar a todos nuestros pueblos, ayúdanos a distribuir "El Llumbreiru".

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora**
o a furmientu1@yahoo.es www.furmientu.org

Tu colaboración es necesaria

Tif: 695 515 386



Patrocinan:



COLÓN, 12 | ZAMORA

TEL./FAX: 980 52 68 79

